

***Les Cavaliers de Ianovski,*
adapté et préfacé par Aragon**

**La « Renaissance fusillée » en Ukraine:
figures d'une intelligentsia sacrifiée**

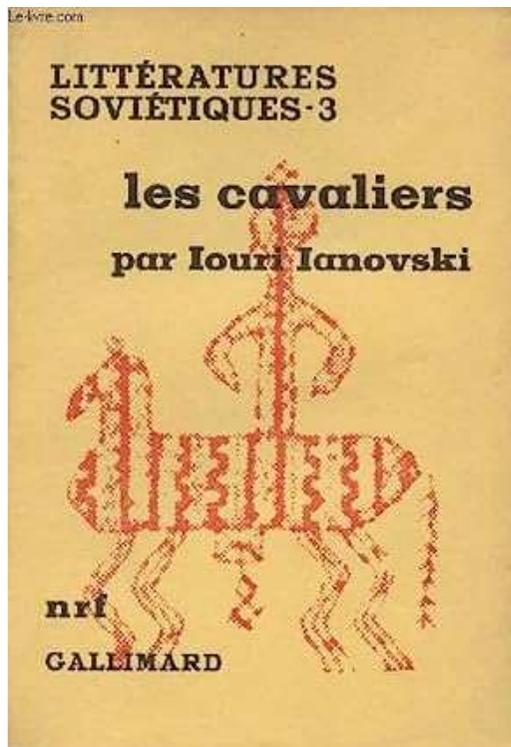
16 juin 2023

Johanne LE RAY

Plan de la conférence

1. *Les Cavaliers*, de Ianovski, Gallimard, 1957 : présentation
2. Définition et mise en œuvre d'une éthique de la traduction
3. Enjeux de la collection « Littératures soviétiques » et position d'Aragon face aux « minorités soviétiques »
4. Le réalisme socialiste : composer avec lui, ou le décomposer ?

1. *Les Cavaliers*, de Ianovski, Gallimard, 1957 : présentation (1/2)



- Trois traducteurs
- Traduction révisée et préfacée par Aragon, qui se présente comme le « rédacteur » de la traduction
- Un ensemble de récits portant sur la guerre d'indépendance ukrainienne

2. Définition et mise en œuvre d'une éthique de la traduction

La phrase de Ianovski

- Exemple de l'*incipit* du premier récit, « Le cercle refermé »

LE CERCLE REFERMÉ

Les sabres faisaient rage et les chevaux couraient sans cavaliers, les Polovets, sans le savoir, frappaient les Polovets¹ et le soleil brûlait au fond du ciel, et avec le cri de chouette des combattants on se serait cru dans une foire, et comme après le passage d'un troupeau la poussière s'élevait : et là-dessus tous se dispersent dans la steppe, la victoire est à Overko. Son chlik noir² vole sur ses épaules : « Allez-y, frères, à mort les sang-bleu ! » La poussière se dissipait. Du détachement d'Andrei, les uns avaient fui. Un homme tendait les bras, et on lui tranchait les bras, il levait alors vers le ciel une tête couverte de sueur et de poussière, et un sabre lui tailladait la tête, et il tombait sur la terre et il mordait la terre, il suffoquait dans le sentiment de la mort proche, les sabres le tailladaient au hasard et les chevaux le piétinaient.

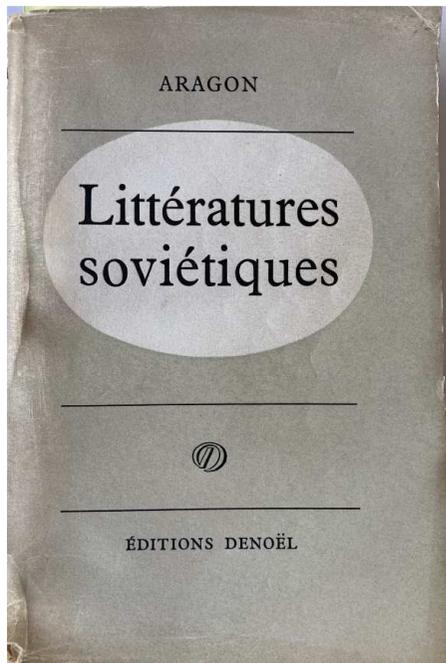
Les détachements s'étaient rencontrés en pleine steppe, près de Kompanéievka. Le ciel alentour montait comme des tours bleues. C'était l'aout

1. Le mot « polovets » est suivant les cas un nom de peuple ou de famille. Ici, il s'agit du nom de famille.

2. *Chlik* : protège-tête.

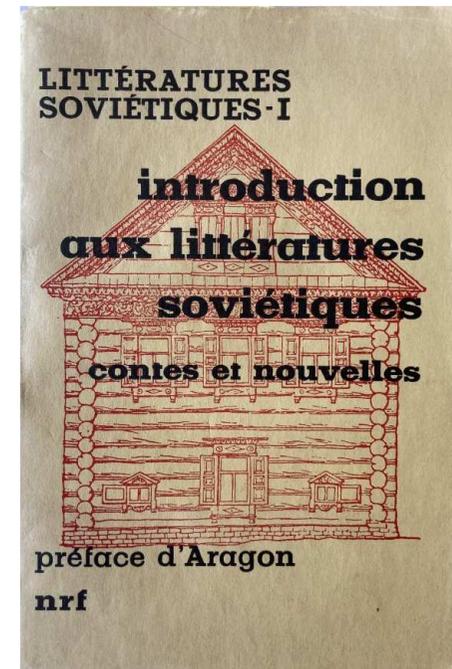
3. Enjeux de la collection « Littératures soviétiques » et position d'Aragon face aux « minorités soviétiques » (1/2)

1955: *Littératures soviétiques*, Denoël

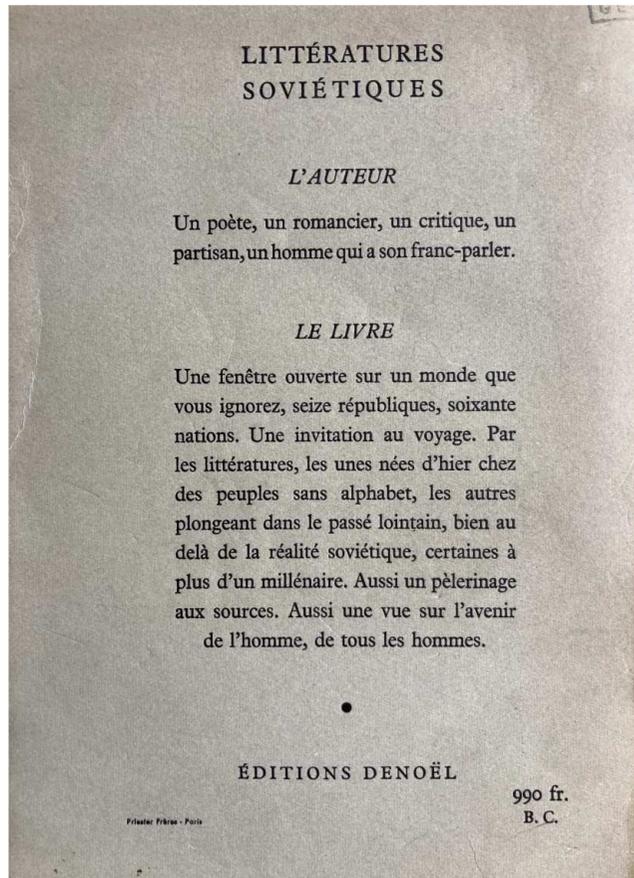


1956: *Introduction aux littératures soviétiques. Contes et nouvelles*, Gallimard

Volume 1 de la coll. « Littératures soviétiques »



3. Enjeux de la collection « Littératures soviétiques » la position d'Aragon face aux « minorités soviétiques » (2/2)



- Accent mis sur la diversité
- Un voyage dans le temps aussi bien que l'espace

4. Le réalisme socialiste: composer avec lui ou le décomposer?

- Esthétique, école, courant, politique de la création, dogme?
- Apparition: 1932, suite à la dissolution de la RAPP,
Définition et adoption: 1934, Premier Congrès des Écrivains Soviétiques
- Importation et transposition en France, à l'initiative d'Aragon, en 1935
- Réalisme socialiste/ réalisme français
- Une lecture très personnelle d'Aragon: appropriation et subversion du dogme